

*Насырова Л.А.
студентка 4 курса
Высшая школа иностранных языков и перевода
Казанский федеральный университет
e-mail: lianas123@mail.ru*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: *Статья посвящена лингвистическим особенностям перевода терминов лесного хозяйства с английского на русский языки. В статье рассмотрены особенности англоязычных текстов по лесному хозяйству, одна из которых - специальные термины и прямые и косвенные способы их перевода на русский язык. В статье предложены способы передачи изучаемых терминов на примере 24 фразеологических единиц, отобранных в учебном пособии.*

Ключевые слова: лесное хозяйство, термины, способы перевода, прямой перевод, косвенный перевод.

*Nasyrova L.A.
4 year student
Higher School of Foreign Languages and Translation
Kazan Federal University*

LINGUISTIC FEATURES OF TRANSLATION OF TERMS OF FORESTRY FROM ENGLISH TO RUSSIAN LANGUAGES

Abstract: *The article describes linguistic features of the translation of forestry terms from English into Russian. The article discusses the features of English-language texts on forestry, one of which is special terms and direct and indirect ways of translating them into Russian. The article suggests ways to transfer the studied terms on the example of 24 phraseological units selected in the textbook.*

Key words: forestry, terms, methods of translation, direct translation, indirect translation.

Перевод специализированных текстов является одним из самых востребованных направлений в современном мире. Это объясняется, прежде всего, расширением международных контактов, в том числе и в области лесного хозяйства. Так, в настоящее время специалисты лесной отрасли России все активнее содействуют налаживанию научных связей за рубежом, представляя

нашу страну в международных проектах, конференциях и симпозиумах. Как результат, изучение особенностей английского текста по лесному хозяйству становится обязательным компонентом формирования профессионализма учащихся.

В современной лингвистике существует большое количество исследований по переводу специализированных текстов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Е.В. Глушенкова, Е.Н. Комарова, Л.В. Кушнина). Однако изучению английского языка в области лесного хозяйства с точки зрения перевода внимание практически не уделяется. Соответственно, актуальность данной статьи обусловлена тем, что анализ перевода текстов по лесному хозяйству практически не проводится исследователями. Их исследование носит методический характер (Т.В.Токарева). В то же время, анализ переводческих приемов будет способствовать выделению основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе этого типа текстов, и способов их преодоления.

Материалом исследования послужили тексты по лесному хозяйству, которые были отобраны методом произвольной выборки из учебного пособия по «Английскому языку для специалистов лесного хозяйства».

Различные подходы к определению текста и выделению его критериев влияют и на различия в классификации типов текстов. Так, в современной лингвистике в основе классификации текстов лежат такие принципы, как жанрово-стилистическая принадлежность текста, сфера функционирования текста, количество участников коммуникации, функциональная принадлежность текста, способ материальной манифестации текста, пространственно-временные отношения, тема текста, способ порождения текста и т.п. [1]

В рамках данного исследования интерес представляет тематический критерий, который позволяет нам выделить в отдельную группу тексты по лесному хозяйству. Соответственно, данный тип текстов определяем как тексты, связанные с отраслью хозяйства, занимающейся «учетом, воспроизводством, охраной и защитой лесов, а также регулированием их использования».

Подводя итог, хотелось бы отметить разноплановость термина «текст» в

современной лингвистике и огромное количество его характеристик. Учитывая, что за основу в работе взяты тексты по лесному хозяйству, рассмотрим подробнее их лингвистические особенности.

Тексты по лесному хозяйству, как и любые специализированные тексты, характеризуются своими лингвистическими особенностями, которые охватывают лексический и синтаксический уровни.

Прежде всего, на лексическом уровне данный тип текстов характеризуется широким применением общеупотребительной, общенаучной и терминологической лексики. [2]

Общеупотребительная лексика составляет основу текстов по лесному хозяйству. Исследователи отмечают, что ее количество может доминировать или уменьшаться в связи с типом текста и его назначением.[3] Так, в специальных научных текстах по лесному хозяйству, предназначенных для специалистов, доля общеупотребительных слов уменьшается, в то же время в работах, предназначенных для широкой аудитории по данной тематике, количество общеупотребительных слов увеличивается. Однако в любом тексте общеупотребительная лексика преобладает, составляя основу текстового изложения. [4]

Хотелось бы также отметить, что данный пласт лексики в терминологическом окружении текстов по лесному хозяйству обуславливает определенные правила их функционирования, прежде всего, использования в наиболее приближенном к терминологическому значению. [5] В то же время, объективизация собственных лексических значений требует употребления в основном прямых значений, исключая экспрессивно-образные оттенки. [6]

Что касается общенаучной лексики, то она включает в себя слова и словосочетания, которые «не являются терминами и функционируют, главным образом, в разнообразных субтекстах научных текстов, обозначая основные общие научные понятия».

Большинство исследователей отмечает, что терминологическая лексика передается двумя путями:

1. С помощью прямого или буквального перевода;
2. С помощью косвенного или непрямого перевода.

В первом случае термин из области лесного хозяйства легко переводится на термин-эквивалент в языке перевода, основываясь «либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм)».[7] К прямому переводу относятся:

1. Заимствование, под которым понимают слова неисконного происхождения, перенесённые из одного языка в другой в результате международных контактов. Такое понимание отождествляет термины «заимствованное слово» и «иноязычное слово». Отметим, что особое внимание при переводе необходимо уделять семантическим заимствованиям, т.е. «ложным друзьям переводчика», при которых переносится только смысл, значение иностранного языка. Например: lignin – лигнин; tannin – танин (дубильная кислота); cellulose – целлюлоза.

2. Калькирование (дословный перевод). Этот прием прямого перевода терминов частично перекликается с заимствованием и его основу составляет заимствование определенной сентагмы английского языка, которая передается посредством буквального перевода. Соответственно, это вид заимствований в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т.е. оно точно воспроизводится средствами заимствующего языка, при этом сохраняется его морфологическая структура и мотивировка. Например: crown of the tree – крона дерева; conduction of sap - проводимость сока.

Остальные приемы перевода терминов, в частности разнообразные трансформации, относятся к косвенному переводу. При этом под трансформациями понимаем «те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». [8] Рассмотрим подробнее косвенные методы перевода терминов.

1. Семантический эквивалент или функциональный аналог. Данный

прием предполагает «использование реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина». Например, для сложного слова heartwood в русском языке есть термин ядровая древесина, а для словосочетания subtundra forest – слово лесотундра.

2. Транскрипция представляет собой «передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава)», а **транслитерация** – «передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка». Например: mesophyll – мезофилл (фотосинтезирующая паренхима); chloroplast – хлоропласт (зеленые пластиды растительной клетки).

3. Семантическая модификация, основу которой составляет подбор смыслового значения единицы английского языка соответственно контексту текста и включает в себя прием конкретизации, генерализации и модуляции (смыслового развития).

4. Экспликация (описательный перевод) используется в том случае, если невозможно подобрать эквивалент в языке, на который осуществляется перевод. Данный способ заключается в передаче значения слова при помощи его описания, объяснения. Словосочетание the innermost sapwood можно перевести с помощью описательного перевода, как самый глубокий слой заболони.

5. Комбинированный перевод – возможно сочетание нескольких приемов перевода одновременно: использовать калькирование и транслитерацию или транскрипцию; транскрипцию и описательный перевод; транскрипцию, калькирование и функциональный аналог; калькирование, транскрипцию и описательный перевод. Например: greenhouse effect — парниковый эффект.

Материалом данного исследования послужили тексты «Forestry in Russia» и «Forestry Advances», которые были отобраны методом произвольной выборки из пособия Т.В. Токаревой [9].

Таблица

Перевод терминов по теме лесное хозяйство

№	Пример термина	Перевод	Прием перевода
	old-growth forest	перестойный лес	Комбинированный перевод
	forestry operations	лесохозяйственные работы	Последовательный перевод
	vascular plants	сосудистые растения	Функциональный аналог
	steppe area	степная зона	Функциональный аналог
	broad-leaved forests	лиственные леса	Функциональный аналог
	the taiga zone	Тайга	Транскрипция
	Tundra	Тундра	Транскрипция
	arctic desert	арктическая пустыня	Функциональный аналог
	frontier forest	пограничный лес	Функциональный аналог
.	marsh-bog complexes	болотистая местность	Функциональный аналог
.	vegetation zones	растительная зона	Функциональный аналог
.	exploitable forest	эксплуатируемый лес	Последовательный перевод
.	environmental constraints	ограничения, накладываемые окружающими условиями	Экспликация
.	viable population	жизнеспособная популяция	Последовательный перевод
.	unexploited forest	неосвоенный лес	Последовательный перевод
.	intermediate felling	промежуточная рубка	Функциональный аналог
.	sanitary felling	санитарная рубка	Функциональный аналог
.	clear-cutting	сплошная рубка	функциональный аналог
.	Forestry	лесное хозяйство	функциональный аналог
.	Forestland	лесной массив	функциональный аналог
.	Reforestation	Лесовосстановление	функциональный аналог

..	set-aside places	государственные резервы	Экспликация
..	urban forestry	городское лесоводство	последовательный перевод
..	municipal ordinance	постановление городских властей	Комбинированный перевод

Как видим из приведенной таблицы, большинство отобранных терминов переводится с помощью функционального аналога или последовательного перевода. В единичных случаях используются и другие способы перевода, например:

Семантический эквивалент или функциональный аналог. Анализ практического материала указывает на то, что подбор аналога из словаря является основополагающим приемом перевода отобранного материала. Такой результат исследования, на наш взгляд, объясняется тем, что терминология этой области получила широкое распространение ввиду увеличения современного международного сотрудничества. Приведем примеры:

clear-cutting – сплошная рубка;

forestry – лесное хозяйство;

forestland – лесной массив.

Экспликация (Описание). Как показало проведенное исследование, данный способ также используется при переводе терминов по лесному хозяйству, при этом, больше всего он использовался при переводе одноядерных терминов. Приведем несколько примеров:

set-aside places – государственные резервы;

environmental constraints – ограничения, накладываемые окружающими условиями.

Транскрипция. Данная трансформация использовалась значительно реже, в основном для перевода терминов-слов:

taiga – тайга;

tundra – тундра.

Был проведен переводческий анализ отобранного текста по лесному хозяйству с целью определения переводческих приемов, которые используются

для преодоления основных трудностей. Для этого применялся статистический анализ, согласно которому при переводе текстов по лесному хозяйству прямые способы перевода преобладают над косвенными способами перевода. Также, с помощью проведенного анализа мы проследили, что терминология лесного хозяйства передаётся, в основном, посредством функционального аналога и последовательного перевода.

Список литературы:

1. Баранов А.Г. Прагматика как методологическая перспектива языка. Краснодар: Просвещение-Юг, 2008. 188 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 2005. 215 с.
3. Бригиневич В.Е. Англоязычная терминология альпинизма (структурный и когнитивно-дискурсивный подходы): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2013. 23 с.
4. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 280 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. 569 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
7. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М.: Флинта; Наука, 2003. 432 с.
8. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта, Наука, 2003. 694 с.
9. Токарева Т.В. English for Foresters. Английский язык для специалистов лесного хозяйства: учебное пособие. Йошкар-Ола: Марийский государственный технический университет, 2009. 220 с.